



GLANZ  
UND  
GRAVUR

LIEDER-EDDA

# Völundarkviða

Das Lied von Völund

Altnordisch · Deutsch – Karl Simrock (1851)

Gemeinfreie Quellen · Codex Regius

GLANZ & GRAVUR  
[glanzundgravur.de](http://glanzundgravur.de)

Drei Brüder — unter ihnen der kunstreiche Schmied Völund — nehmen sich am Wolfssee (Úlfssjár) walkürenhafte Schwanenjungfrauen zu Frauen. Sieben Winter leben sie glücklich zusammen, dann zieht es die Frauen fort, und sie fliegen davon. Während die beiden anderen Brüder ausziehen, ihre Gefährtinnen zu suchen, bleibt Völund allein in Wolfstal zurück und schmiedet rotes Gold, seiner Liebsten harrend. Da lässt ihn der habgierige König Níðuð im Schlaf fesseln, ihm die Knie Sehnen durchschneiden und zwingt ihn auf einer kleinen Insel zur Schmiedearbeit. Völunds Rache ist furchtbar: Er lockt die beiden Königssöhne zu sich, tötet sie, fasst ihre Schädel in Silber zu Trinkschalen, ihre Augen zu Edelsteinen, ihre Zähne zu Brustschmuck — und schändet die Königstochter Böðvild. Auf selbstgeschmiedeten Flügeln erhebt er sich schließlich lachend in die Luft und verkündet dem König höhnisch sein Leid, ehe er entkommt. Zu den Quellen: Der altnordische Text folgt der Ausgabe von Guðni Jónsson, die deutsche Übertragung Karl Simrock (1851) — beides gemeinfrei.

#### Altnordisch

#### Deutsch – Karl Simrock (1851)

1 Meyjar flugu sunnan  
myrkvið í gögnum,  
Alvitr unga,  
örlög drýgja;  
þær á sævarströnd  
settusk at hvílask  
drósir suðrænar,  
dýrt lín spunnu.

Durch Myrkwidr flogen Mädchen von Süden,  
Alhwit die junge, Urlog (Schicksal, Kampf) zu  
entscheiden.  
Sie saßen am Strande der See und ruhten;  
Schönes Linnen spannen die südlichen Frauen.

2 Ein nam þeira  
Egil at verja,  
fögr mæð fira,  
faðmi ljósum;  
önnur var Svanhvít,  
svanfjaðrar dró,  
en in þriðja  
þeira systir  
varði hvítan  
hals Völundar.

Ihrer Eine hegte sich Egiln,  
Die liebliche Maid, am lichten Busen;  
Die andre war Swanhwit, die Schwanfedern trug;  
Doch die dritte, deren Schwester,  
Umwand Wölundurs weißen Hals.

Hinweis: Bellows teilt diesen Inhalt in seine Str. 3–4.

3 Sátu síðan  
sjau vetr at þat,  
en inn átta  
allan þráðu,  
en inn níunda  
nauðr of skilði;  
meyjar fýstusk  
á myrkvan við,  
Alvitr unga,  
örlög drýgja.

So saßen sie sieben Winter lang;  
Den ganzen achten grämten sie sich  
Bis im Neunten die Noth sie schied:  
Die Mädchen verlangte nach Myrkwidr;  
Alhwit die junge wollt Urlog treiben.

- 4 *Kom þar af veiði  
veðreygr skyti,  
Slagfiðr ok Egill,  
sali fundu auða,  
gengu út ok inn  
ok um sáusk;  
austur skreið Egill  
at Ölrúnu,  
en suðr Slagfiðr  
at Svanhvítu.*
- Vom Waidwerk kamen die wegmüden Schützen,  
Slagfiðr und Egil, fanden öde Säle,  
Gingen aus und ein und sahen sich um.  
Da schritt Egil ostwärts Aelrunen nach  
Und südwärts Slagfiðr Swanhwit zu finden.
- 5 *En einn Völundr  
sat í Ulfðölum,  
hann sló gull rautt  
við gim fastan,  
lukði hann alla  
lind baugum vel;  
svá beið hann  
sinnar ljóssar  
kvánar, ef hánun  
koma gerði.*
- Derweil im Wolfsthal saß Wölundr,  
Schlug funkelnd Gold um festes Gestein  
Und band die Ringe mit Lindenbast.  
Also harrt' er seines holden  
Weibes, wenn sie ihm wieder käme.
- 6 *Þat spyrr Níðuðr,  
Níára dróttinn,  
at einn Völundr  
sat í Ulfðölum;  
nóttum fóru seggir,  
neglðar váru brynjur,  
skildir bliku þeira  
við inn skarða mána.*
- Das hörte Nidudr, der Niaren Drost,  
Daß Wölundr einsam in Wolfsthal säße.  
Bei Nacht fuhren Männer in genagelten Brünnen  
(Panzern);  
Ihre Schilde schienen wider den geschnittenen  
Mond.
- 7 *Stigu ór söðlum  
at salar gafli,  
gengu inn þaðan  
endlangan sal;  
sáu þeir á bast  
bauga dregna,  
sjau hundruð allra,  
er sá seggr átti.*
- Stiegen vom Sattel an des Saales Giebelwand,  
Gingen dann ein, den ganzen Saal entlang.  
Sahen am Baste schweben die Ringe,  
Siebenhundert zusammen, die der Mann besaß.
- 8 *Og þeir af tóku  
ok þeir á létu,  
fyr einn útan,  
er þeir af létu.  
Kom þar af veiði  
veðreygr skyti,  
Völundr, líðandi  
um langan veg.*
- Sie banden sie ab und wieder an den Bast,  
Außer einem, den ließen sie ab.  
Da kam vom Waidwerk der wegmüde Schütze,  
Wölundr, den weiten Weg daher.

9    *Gekk hann brúnni  
beru hold steikja,  
ár brann hrísi  
allþurr fura,  
viðr inn vindþurri,  
fyr Völundi.*

Briet am Feuer der Bärin Fleisch:  
Bald flammt' am Reisig die trockne Föhre,  
Das winddürre Holz, vor Wölundur.

10   *Sat á berfjalli,  
bauga talði,  
alfa ljóði,  
eins saknaði;  
hugði hann, at hefði  
Hlöðvés dóttir,  
Alvitr unga,  
væri hon aftr komin.*

Ruht' auf der Bärenschur, die Ringe zählt' er,  
Der Alfengesell: einen vermisste er,  
Dachte, den hätte Hlödwers Tochter:  
Alhwit die holde war heimgekehrt.

11   *Sat hann svá lengi,  
at hann sofnaði,  
ok hann vaknaði  
viljalauss;  
vissi sér á höndum  
höfgar nauðir,  
en á fótum  
fjötur of spenntan.*

Saß er so lange bis er entschlief:  
Doch er erwachte wonneberaubt.  
Merkt harte Bande sich um die Hände,  
Fühlt um die Füße Feßeln gespannt.

12   *Hverir ro jöfrar,  
þeir er á lögðu  
besti bör síma  
ok mik bundu?*

»Wer sind die Leute, die in Bande legten  
Den freien Mann? wer feßelte mich?«

*Hinweis: Bellows fasst altnord. 12 und 13 zusammen.*

13   *Hvar gaztu, Völundr,  
vísi alfa,  
vára aura  
í Ulfdöllum?*

Da rief Nidudr, der Niaren Trost:  
Wo erwarbst du, Wölundur, Weiser der Alfén,  
Unsere Schätze in Ulfdalir?

14   *Gull var þar eigi  
á Grana leiðu,  
fjarri hugða ek vart land  
fjöllum Rínar;  
man ek, at vér meiri  
mæti áttum,  
er vér heil hjú  
heima várum.*

Hier war kein Gold wie auf Granis Wege,  
Fern ist dieß Land den Felsen des Rheins.  
Mehr der Kleinode mochten wir haben,  
Da wir heil daheim in der Heimat saßen.

15   *Hlaðguðr ok Hervör  
borin var Hlöðvé  
kunn var Ölrún  
Kíars dóttir.*

Hladgud und Hervör stammten von Hlödwer;  
Verwandt war Aelrun, die Tochter Kiars.

*Hinweis: Diese Zeilen stehen im Codex Regius erst nach Str. 16;  
Simrock zieht sie vor, Bellows stellt sie als Str. 2 voran.*

- 16** *Úti stóð kunnig  
kván Níðaðar,  
hon inn of gekk  
endlangan sal,  
stóð á golfi,  
stillti röddu:  
Er-a sá nú hýrr,  
er ór holti ferr.*

Die schritt geschwinde den Saal entlang,  
Stand auf dem Estrich und erhob die Stimme:  
»Sie freun sich nicht, die aus dem Forste kommen.«

*Hinweis: Simrock verbindet altnord. 15 und 16 zu seiner Str. 4.*

- 17** *Ámun eru augu  
ormi þeim inum frána,  
tenn hánum teygjask,  
er hánum er tét sverð  
ok hann Böðvildar  
baug of þekkir;  
sníðið ér hann  
sina magni  
ok setið hann síðan  
í Sævarstöð.*

Er wird die Zähne blecken vor Zorn, wenn er das  
Schwert erkennt  
Und unsres Kindes Ring.  
Wild glühn die Augen dem gleissenden Wurm.  
So zerschneidet ihm der Sehnen Kraft  
Und laßt ihn sitzen in Säwarstadr.

- 18** *Skínn Níðaði  
sverð á linda,  
þat er ek hvessta,  
sem ek hagast kunna  
ok ek herðak,  
sem mér hægst þótti;  
sá er mér fránn mækir  
æ fjarri borinn,  
sékk-a ek þann Völundi  
til smiðju borinn.*

»Es scheint Nidudurn ein Schwert am Gürtel,  
Das ich schärfte so geschickt ich mochte,  
Das ich härtete so hart ich konnte.  
Dieß lichte Waffen entwendet ist mirs:  
Säh ichs Wölundurn zur Schmiede getragen!

*Hinweis: Bellows fasst altnord. 18 und 19 zusammen.*

- 19** *Nú berr Böðvildr  
brúðar minnar  
— bíðk-a ek þess bót —  
bauga rauða.*

»Bödwild trägt nun meiner Getrauten  
Rothen Ring: rächen will ich das!«

- 20** *Sat hann, né hann svaf, ávallt  
ok hann sló hamri;  
vél gerði hann heldr  
hvatt Níðaði.  
Drifu ungir tveir  
á dýr séa  
synir Níðaðar,  
í Sævarstöð.*

Schlaflos saß er und schlug den Hammer;  
Trug schuf er Nidudurn schnell genug.  
Liefen zwei Knaben, lauschten an der Thüre,  
Die Söhne Nidudurs, nach Säwarstadr.

21 *Kómu þeir til kistu,  
kröfðu lukla,  
opin var illúð  
er þeir í sáu;  
fjölð var þar menja,  
er þeim mögum sýndisk  
at væri gull rautt  
ok görsimar.*

Kamen zur Kiste den Schlüssel erkundend;  
Offen war die üble, als sie hineinsah.  
Viel Kleinode sahn sie, die Knaben daucht es  
Rothes Gold und glänzend Geschmeid.

22 *Komið einir tveir,  
komið annars dags;  
ykkir læt ek þat gull  
of gefit verða;  
segið-a meyjum  
né salþjóðum,  
manni engum,  
at it mik fyndið.*

»Kommt allein, ihr Zwei, kommt andern Tags,  
So soll euch das Gold gegeben werden.  
Sagt es den Mägden nicht dem Gesinde,  
Laßt es Niemand hören, daß ihr hier gewesen.«

23 *Snemma kallaði  
seggr annan,  
bróðir á bróður:  
Göngum baug séa!  
Kómu til kistu,  
kröfðu lukla,  
opin var illúð,  
er þeir í litu.*

Zeitig riefen die Zweie sich an,  
Bruder den Bruder: »Komm die Brusthänge schau!«  
Sie kamen zur Kiste die Schlüssel erkundend;  
Offen war die üble, da sie hineinsah.

24 *Sneið af höfuð  
húna þeira  
ok und fen fjöturs  
fætr of lagði;  
en þær skálar,  
er und sköllum váru,  
sveip hann útan silfri,  
seldi Níðaði.*

Um die Köpfe kürzt' er die Knaben beide;  
Unterm Feßeltrog barg er die Füße.  
Aber die Schädel unter dem Schopfe  
Schweift er in Silber, sandte sie Nidudurn.

25 *En ór augum  
jarknasteina  
sendi hann kunnigri  
konu Níðaðar,  
en ór tönnum  
tveggja þeira  
sló hann brjóstkringlur  
sendi Böðvildi.*

Aus den Augen macht' er Edelsteine,  
Sandte sie der falschen Frauen Nidudurs.  
Aus den Zähnen aber der Zweie  
Bildet' er Brustgeschmeid, sandt' es Bödwilden.

26 *Þá nam Böðvildr  
baugi at hrósa  
...  
[þar hann Völundi],  
er brotit hafði:  
Þorig-a ek at segja  
nema þér einum.*

Da begann den Ring zu rühmen Bödwild;  
Sie bracht ihn Wölundurn, da er zerbrochen war:  
»Keinem darf ichs sagen als dir allein.«

27 *Ek bæti svá  
brest á gulli  
at feðr þínum  
fegri þykkir  
ok mæðr þinni  
miklu betri  
ok sjalfri þér  
at sama hófi.*

Ich beße dir so den Bruch am Goldring,  
Deinen Vater dünkt er schöner,  
Deine Mutter merklich besser;  
Aber dich selber noch eben so gut. –

28 *Bar hann hana bjóri,  
því at hann betr kunni  
svá at hon í sessi  
of sofnaði.  
Nú hef ek hefnt  
harma minna  
allra nema einna  
íviðgjarna.*

Er betrog sie mit Meth, der schlaudere Mann;  
In den Seßel sank und entschlief die Maid.  
»Nun hab ich gerochen Harm und Schäden  
Alle bis auf Einen, den unheilvollen.

29 *Vel ek, kvað Völundr,  
verða ek á fitjum  
þeim er mik Níðaðar  
námu rekkar.  
Hlæjandi Völundr  
hófsk at lofti,  
grátandi Böðvildr  
gekk ór eyju,  
tregði för friðils  
ok föður reiði.*

»Wohl mir,« sprach Wölundur: »wäre ich auf den  
Sehnen,  
Die mir Nidudurs Männer nahmen.«  
Lachend hob sich in die Luft Wölundur;  
Bödwild wandte sich weinend vom Holm  
Um des Friedels Fahrt sorgend und des Vaters  
Zorn.

*Hinweis: Bellows teilt diesen Inhalt in seine Str. 30–31.*

30 *Úti stendr kunnig  
kván Níðaðar,  
ok hon inn of gekk  
endlangan sal,  
— en hann á salgarð  
settisk at hvílask —:  
Vakir þú, Níðuðr  
Níara dróttinn?*

Außen stand Nidudurs arges Weib,  
Ging hinein den ganzen Saal entlang;  
– Auf des Saales Sims saß er, und ruhte –  
»Wachst du, Nidudur, Niaren-Drost?« –

31 *Vaki ek ávallt  
viljalauss,  
sofna ek minnst  
síz mína sonu dauða;  
kell mik í höfuð,  
köld eru mér ráð þín,  
vilnumk ek þess nú,  
at ek við Völund dæma.*

Immer wach ich, wonnelos lieg ich,  
Mich gemahnts an meiner Söhne Tod.  
Das Haupt friert mir von deinen falschen Räten:  
Nun wollt ich wohl mit Wölundur rechten:

32 *Seg þú mér þat, Völundr,  
vísi alfa,  
af heilum hvat varð  
húnum mínum.*

Bekenne mir, Wölundur, König der Alfén,  
Was ward aus meinen wonnigen Söhnen?

33 *Eiða skaltu mér áðr  
alla vinna,  
at skips borði  
ok at skjaldar rönd,  
at mars bægi  
ok at mækis egg,  
at þú kvelj-at  
kván Völundar  
né brúði minni  
at bana verðir,  
þótt vér kván eigim,  
þá er ér kunnið,  
eða jóð eigim  
innan hallar.*

Erst sollst du alle Eide mir leisten,  
Bei Schwertes Spitze und Schiffes Bord,  
Bei Schildes Rand und Rosses Bug,  
Daß du Wölundurs Weib nicht tödtest,  
Noch meiner Braut zum Mörder werdest,  
Hätt ich ein Weib auch euch nah verwandt,  
Oder hätte hier im Haus ein Kind. –

*Hinweis: Simrock teilt diese Strophe in seine Str. 31–32.*

34 *Gakk þú til smiðju,  
þeirar er þú gerðir,  
þar fiðr þú belgi  
blóði stokkna;  
sneið ek af höfuð  
húna þinna,  
ok und fen fjöturs  
fætr of lagðak.*

»So geh zur Schmiede, die du mir schufest,  
Da liegen die Bälge mit Blut bespritzt.  
Die Häupter schnitt ich deinen Söhnen ab;  
Unterm Feßeltrog barg ich die Füße.

35 *En þær skálar,  
er und skörum váru,  
sveip ek útan silfri,  
selda ek Níðaði;  
en ór augum  
jarknasteina  
senda ek kunnigri  
kván Níðaðar.*

»Aber die Schädel unter dem Schopfe  
Schweift ich in Silber, schenkte sie Nidudurn.  
Aus den Augen macht ich Edelsteine,  
Sandte sie der falschen Frauen Nidudurs.

36 *En úr tönnum  
tveggja þeira  
sló ek brjóstkringlur,  
senda ek Böðvildi;  
nú gengr Böðvildr  
barni aukin,  
eingadóttir  
ykkur beggja.*

»Aus den Zähnen der Zweie dann  
Bildet' ich Brustgeschmeid und sandt es Bödwilden.  
Nun geht Bödwild mit Kindesbürde,  
Euer beider einzige Tochter.«

37 *Mæltir-a þú þat mál,  
er mik meir tregi,  
né ek þik vilja, Völundr,  
verr of níta;  
er-at svá maðr hár,  
at þik af hesti taki,  
né svá öflugr,  
at þik neðan skjóti,  
þar er þú skollir  
við ský uppi.*

Nie sagtest du ein Wort, das so mich betrübte,  
Nie wünscht' ich dich härter, Wölundur, zu strafen.  
Doch kein Mann ist so rasch, der vom Ross dich  
nähme,  
So geschickt kein Schütze, der dich niederschöße  
Wie du hoch dich hebst zu den Wolken.

38 *Hlæjandi Völundr  
hófsk at lofti,  
en ókátr Níðuðr  
sat þá eftir.*

Lachend hob sich in die Luft Wölundur;  
Traurig Nidudur schaut' ihm nach:

39 *Upp ristu, Þakkráðr,  
þræll minn inn beztí,  
bið þú Böðvildi,  
meyna bráhvítu,  
ganga fagrvarið  
við föður ræða.*

»Steh auf, Thankrad, meiner Thräle bester,  
Bitte Bödwild, die brauensichöne,  
Daß die ringbereifte mit dem Vater rede.

40 *Er þat satt, Böðvildr,  
er sögðu mér:  
Sátuð it Völundr  
saman í holmi?*

»Ist das wahr, Bödwild, was man mir sagte:  
Saßest du mit Wölundur zusammen im Holm?«

41 *Satt er þat, Níðuðr,  
er sagði þér:  
Sátum vit Völundr  
saman í holmi  
eina ögurstund,  
æva skyldi;  
ek vætr hánum  
vinna kunnak,  
ek vætr hánum  
vinna máttak.*

Wahr ist das, Nidudur, was man dir sagte:  
Ich saß mit Wölundur zusammen im Holm,  
Hätte nie sein sollen! eine Angststunde lang.  
Ich verstand ihm nicht zu widerstehen,  
Ich vermocht ihm nicht zu widerstehen!

Quelle & Gemeinfreiheit: Altnordisch nach dem Codex Regius (Ausgabe Guðni Jónsson); deutsch nach Karl Simrock (1851). Beides gemeinfrei. Zusammenstellung von Glanz & Gravur.